



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)

tekniikka

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Onnettomuustutkinnan tiivistelmä (ote)

Lähde: [Tukesin verkkosivut](#)

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännöstä käytetään vakuutuskiistaa koskevassa oikeudenkäynnissä

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1951 merkkiä

ONNETTOMUUSTUTKINNAN TIIVISTELMÄ

Onnettomuustapaus

Maakaasuautojen tankkausaseman huoltorakennuksessa huoltotyön yhteydessä tapahtui kaasuräjähdyks ja -palo, jossa loukkaantui kaksi henkilöä.

Tapahtuma-aika 14.4.2010, noin klo 9.25

Yhteenvedo onnettomuudesta ja tutkinnan tuloksista (mitä tapahtui, syyt, seuraukset)

Onnettomuuden todennäköinen syy

- Maakaasun kuivaussäiliön ja maakaasuputken välisen liitoksen irtoaminen ja vuotaneen korkeapaineisen maakaasun syttyminen räjähdysmäisesti.

Organisaatiotekijät

- Kuivaimen huoltotöitä oli tehty usean vuoden ajan lukuisia kertoja ja siitä oli tullut jo rutiinia, joka saattoi vaikuttaa työtapoihin.

- Huolto-ohjeissa ei ollut esitetty tarpeellisia tietoja kuivaimen turvallista käyttöönottoa varten; erityisesti henkilöiden oleminen samaan aikaan laitteistotilassa, kun laitteiston painetta nostettiin; tähän työvaiheeseen liittyviä riskejä ei ollut tunnistettu eikä otettu huomioon huolto-ohjeissa.

- Kuivaimien ja niihin liittyvien kaasuputkien välisten liitoksien sijoitukseen ja huoltoon liittyviä riskejä ei ollut tunnistettu eikä otettu huomioon kuivauslaitteiston suunnittelussa ja kunnossapito- ja huolto-ohjeissa.

Tekniset syytekijät

Käytetty helmiliitos kaasuputken liittämiseksi kuivaussäiliöön vaatii tarkkaa oikeanlaista asentamista:

- Helmiliitoksen kiristäminen oikein vaatii huolellisuutta ja oikeaa vääntövoimaa, jotta kierreliitoksen kierteet eivät vahingoitu. Toisaalta liian löysään kiristetystä liitoksesta voi alkaa vuotaa kaasua.

- Työskentelyasento oli hankala, koska kaasuputken asentaminen säiliön päällä olevaan liittimeen tapahtuu korkealla katon rajassa.

- Putkiston jäykkyys vaikeuttaa sen kohdistamista oikein kuivainsäiliön yläpäässä olevaan liittimeen, jolloin liitos ei kiristy tarpeeksi tai kierreliitoksen kierteet vahingoittuvat. Seurauksena saattaa olla kaasuvuoto liitoksesta.

Tutkintaraportin päiväys

15.10.2010

Tutkintaan osallistuneiden allekirjoitukset ja nimenselvennykset

N. N.